Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli jesteście znieważani w imieniu Pomazańca szczęśliwi gdyż Ten chwały i Ten Boga Duch na was spoczywa względem wprawdzie nich jest obrażany względem zaś was doznaje chwały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy was znieważają ze względu na imię Chrystusa,\* szczęśliwi (jesteście),\*\* gdyż spoczywa na was Duch Boga\*\*\* i chwały.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli jesteście lżeni w imieniu\* Pomazańca, szczęśliwi, bo (Ten) chwały i (Ten)\*\* Boga Duch na was spoczywa\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli jesteście znieważani w imieniu Pomazańca szczęśliwi gdyż (Ten) chwały i (Ten) Boga Duch na was spoczywa względem wprawdzie nich jest obrażany względem zaś was doznaje chwały |

1. 1) <x>670 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:11</x>; <x>490 6:22</x>; <x>500 15:21</x>; <x>540 12:10</x>; <x>650 11:26</x>; <x>650 13:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 11:2</x>; <x>470 11:28</x>; <x>560 1:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w imieniu" - prawdopodobny sens: z powodu imienia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "chwały i Ten": "chwały": "chwały i mocy": "chwały i mocy i Ten": "chwały i mocy Jego". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje: "spoczywa ponad": "spoczął"; "spoczął ponad"; "jest wysyłany": spoczywa: u nich doznaje krzywdzącego mówienia, u zaś was jest otaczany chwałą". [↑](#footnote-ref-7)